

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
النُّقْلُ وَالتَّرْجَمَةُ لِمَعَانِي الْقُرْآنِ

**تَعْرِيفُ تَرْجَمَةِ الْقُرْآنِ.**

لُغَةٌ: - التَّعْبِيرُ عَنِ لُغَةٍ بِلُغَةٍ.

اصْطِلَاحًا: - بَيَانُ الْقُرْآنِ وَتَوْضِيحُ مَعَانِيهِ.

**تَعْرِيفُ النُّقْلِ.**

لُغَةٌ: - حَمْلُ الشَّيْءِ مِنْ مَكَانٍ إِلَى مَكَانٍ آخَرَ.

اصْطِلَاحًا: - مَا وَرَدَ إِلَيْنَا مِنْ مَعَانِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ.

**نَسْبَتُهُ.**

الْقُرْآنُ الْكَرِيمُ.

**وَاضِعُهُ.**

عُلَمَاءُ الْقِرَاءَاتِ.

**اسْتِمْدَادُهُ.**

أَقْوَالُ الْعُلَمَاءِ وَالْمُفَسِّرِينَ وَالْمُتَرْجِمِينَ فِي تَرْجَمَةِ مَعَانِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ لِغَيْرِ أَهْلِ  
الْعَرَبِيَّةِ، وَبَيَانُ الْحُكْمِ الشَّرْعِيِّ فِي ذَلِكَ.

**اسْمُهُ.**

النُّقْلُ وَالتَّرْجَمَةُ لِمَعَانِي الْقُرْآنِ.

**حُكْمُ تَعَلُّمِهِ.**

فَرَضُ كِفَايَةٍ.

## حُكْمُ الشَّرْعِ.

قَالَ الْعُلَمَاءُ مِنَ الْأَزْهَرِ الشَّرِيفِ بِالْجَوَازِ، وَوَقَعَ عَلَى هَذِهِ الْفَتَاوَى مَجْمُوعَةٌ مِنَ الْعُلَمَاءِ، وَهُمْ:

- ١ - مُحَمَّدُ بْنُ مُصْطَفَى الْمَرَاغِيِّ. رَأْسُ لَجْنَةِ كِبَارِ الْعُلَمَاءِ.
- ٢ - مُحَمَّدُ الدِّينَارِيُّ. عَضُو لَجْنَةِ كِبَارِ الْعُلَمَاءِ.
- ٣ - عَبْدُ الْمَجِيدِ بْنُ اللَّبَّانِ. عَضُو لَجْنَةِ كِبَارِ الْعُلَمَاءِ.
- ٤ - إِبْرَاهِيمُ بْنُ حَمْرُوشٍ. عَضُو لَجْنَةِ كِبَارِ الْعُلَمَاءِ.
- ٥ - مُحَمَّدُ بْنُ مَأْمُونِ الشَّنَّأَوِيِّ. عَضُو لَجْنَةِ كِبَارِ الْعُلَمَاءِ.
- ٦ - عَبْدُ الْمَجِيدِ بْنُ سَلِيمٍ. عَضُو لَجْنَةِ كِبَارِ الْعُلَمَاءِ.
- ٧ - مُحَمَّدُ بْنُ عَبْدِ اللَّطِيفِ الْفَحَّامِ. عَضُو لَجْنَةِ كِبَارِ الْعُلَمَاءِ.
- ٨ - دُسُوقِيُّ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ الْبَدَوِيِّ. عَضُو لَجْنَةِ كِبَارِ الْعُلَمَاءِ.
- ٩ - أَحْمَدُ الدَّلْبِشَانِيُّ. عَضُو لَجْنَةِ كِبَارِ الْعُلَمَاءِ.
- ١٠ - يُوسُفُ الدَّجَوِيُّ. عَضُو لَجْنَةِ كِبَارِ الْعُلَمَاءِ.
- ١١ - مُحَمَّدُ بْنُ سُبَيْعِ الدَّهَبِيِّ. عَضُو لَجْنَةِ كِبَارِ الْعُلَمَاءِ.
- ١٢ - عَبْدُ الْمُعْطِيِّ الشَّرْشِيمِيِّ. عَضُو لَجْنَةِ كِبَارِ الْعُلَمَاءِ.
- ١٣ - عَبْدُ الرَّحْمَنِ بْنُ قُرَاعَةَ. عَضُو لَجْنَةِ كِبَارِ الْعُلَمَاءِ.
- ١٤ - أَحْمَدُ بْنُ نَصْرِ. عَضُو لَجْنَةِ كِبَارِ الْعُلَمَاءِ.
- ١٥ - مُحَمَّدُ الشَّافِعِيِّ الظَّوَاهِرِيِّ. عَضُو لَجْنَةِ كِبَارِ الْعُلَمَاءِ.

## فَضْلُهُ.

١ - تيسير فهم معاني القرآن للمسلمين الأعاجم.

٢ - إقامة الحجّة على غير المسلمين.

٣ - فهم أسرار اللّغة.

٤ - مساعدة الدعاة في تبليغ الدعوة.

### فائدة بيان المعاني.

١ - شرح الغامض.

٢ - توضيح المبهم.

٣ - تبين المجهل.

٤ - تخصيص العام.

### مسائله.

نقل معاني القرآن الكريم إلى لغات غير العربية.

### ثمرته.

مقدرة غير المسلمين على فهم معاني القرآن الكريم.

### أمثله.

قال تعالى: {وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا مَّحْسُورًا}.

معنى مغلولة إلى عنقك: البخل.

مَعْنَى وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ: التَّبْذِيرُ.

## شُرُوطُ تَرْجَمَةِ الْقُرْآنِ لِللُّغَاتِ غَيْرِ الْعَرَبِيَّةِ.

- ١ - مَعْرِفَةُ أَوْضَاعِ اللُّغَتَيْنِ.
- ٢ - مَعْرِفَةُ أَسَالِبِ اللُّغَتَيْنِ.
- ٣ - وَفَاءُ التَّرْجَمَةِ بِمَقَاصِدِ الْقُرْآنِ وَمَعَانِيهِ.
- ٤ - وُجُودُ مُفْرَدَاتٍ فِي لُغَةِ التَّرْجَمَةِ مُسَاوِيَةٍ لِلْعَرَبِيَّةِ.
- ٥ - تَشَابُهُ لُغَةِ التَّرْجَمَةِ مَعَ الْعَرَبِيَّةِ فِي الضَّمَائِرِ وَالرَّوَابِطِ الَّتِي تَرْتَبُطُ بَيْنَ الْمُفْرَدَاتِ.
- ٦ - أَنْ يَكُونَ الْمُتَرْجِمُ عَالِمًا بِاللُّغَتَيْنِ وَخَبِيرًا بِأَسْرَارِهِمَا.
- ٧ - أَنْ يُكْتَبَ الْقُرْآنُ أَوَّلًا بِالْعَرَبِيَّةِ، وَيُتَنَى بِتَفْسِيرِهِ بِالْعَرَبِيَّةِ وَيُتْلَثُ بِالتَّرْجَمَةِ، حَتَّى لَا يَظُنُّ ظَانٌّ أَنَّهَا تَرْجَمَةٌ حَرْفِيَّةٌ لِلْقُرْآنِ.
- ٨ - أَنْ يَكُونَ الْمُتَرْجِمُ يَعْتَقِدُ مُعْتَقَدَ أَهْلِ السُّنَّةِ وَالْجَمَاعَةِ.

## مَعَايِيرُ ضَبْطِ تَرْجَمَةِ الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ.

- ١ - إِسْنَادُ التَّرْجَمَةِ لِمُتَخَصِّصٍ فِي التَّفْسِيرِ.
- ٢ - تَأْسِيسُ هَيْئَاتٍ مُتَخَصِّصَةٍ فِي تَرْجَمَةِ الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ.
- ٣ - تَقْدِيمُ الدَّعْمِ الْعِلْمِيِّ لِلْمُتَرْجِمِ.
- ٤ - تَقْدِيمُ تَرْجَمَةٍ مُبَسَّطَةٍ وَأُخْرَى أَكَادِيمِيَّةٍ لِللُّغَاتِ الْمُتَرْجَمِ إِلَيْهَا.

٥- إِبْطَاقُ اسْمِ {تَفْسِيرُ مَعَانِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ بِاللُّغَةِ (اسْمُ اللُّغَةِ الْمُتَرْجَمِ إِلَيْهَا)} عَلَى التَّرْجَمَةِ.

### مَا يَجِبُ مُرَاعَاتُهُ فِي التَّرْجَمَةِ.

- ١- التَّرْجَمَةُ لَيْسَتْ بَدِيلًا لِلْقُرْآنِ، وَلَيْسَ لَهَا قُدْسِيَّةُ الْقُرْآنِ.
- ٢- التَّرْجَمَةُ لَا يُتَعَبَّدُ بِهَا وَلَا تَصِحُّ الصَّلَاةُ بِهَا.
- ٣- لَا يَصِحُّ اسْتِخْرَاجُ أَحْكَامٍ فِقْهِيَّةٍ مِنَ التَّرْجَمَةِ دُونَ الرَّجُوعِ إِلَى النَّصِّ الْأَصْلِيِّ.
- ٤- لَا يُمَكِّنُ تَرْجَمَةَ الْقُرْآنِ تَرْجَمَةَ حَرْفِيَّةً.

### أَهْمُ الْكُتُبِ الْمُصَنَّفَةِ فِي تَرْجَمَةِ مَعَانِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ.

- ١- تَرْجَمَةُ مَعَانِي قُرْآنِ كَرِيمٍ، لِمُحَمَّدٍ كُلِّ كَمَشَادَرُوهِي.
- ٢- الْقُرْآنُ الْكَرِيمُ وَتَرْجَمَةُ مَعَانِيهِ إِلَى اللُّغَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ، مِنْ إِصْدَارَاتِ مُجَمِّعِ الْمَلِكِ فَهْدٍ لِطِبَاعَةِ الْمُصَحَّفِ الشَّرِيفِ.
- ٣- تَرْجَمَةُ مَعَانِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ إِلَى اللُّغَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ، وَهِيَ نُسخَةٌ مُعَدَّلَةٌ عَنِ تَرْجَمَةِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ يُوسُفَ بْنِ عَلِيٍّ.
- ٤- تَرْجَمَةُ مَعَانِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ فِي الْأَدَبِ السَّرْيَانِيِّ الْمَسِيحِيِّ، لِلدُّكْتُورِ/ صَلَاحِ بْنِ عَبْدِ الْعَزِيزِ بْنِ مَحْجُوبٍ.

### أَقْسَامُ التَّرْجَمَةِ.

- ١- التَّرْجَمَةُ التَّخْرِيرِيَّةُ.
- ٢- التَّرْجَمَةُ الشَّفَوِيَّةُ.

### مُشْكَلاتُ التَّرْجَمَاتِ الشَّرْعِيَّةِ.

- ١- مُشْكَلاتُ خَاصَّةٌ، وَتَتَمَثَّلُ فِي:

أ- الخَلْفِيَّةُ التَّارِيخِيَّةُ.

ب- الخَلْفِيَّةُ الدِّينِيَّةُ.

ج- الخَلْفِيَّةُ اللُّغَوِيَّةُ

٢- مُشْكَلَاتٌ عَامَّةٌ، وَتَتَمَثَّلُ فِي:

أ- صِفَاتُ الْمُتَرْجِمِ الشَّرْعِيِّ.

ب- القُصُورُ العِلْمِيَّةُ الشَّرْعِيَّةُ لِلْمُتَرْجِمِ.

ج- القُصُورُ الفَنِّيَّةُ لِلْمُتَرْجِمِ.

د- عَدَمُ وُجُودِ أَكَادِيمِيَّةٍ لِتَأْهِيلِ الْمُتَرْجِمِينَ.

٣- مُشْكَلَاتٌ فَنِّيَّةٌ، وَتَتَمَثَّلُ فِي:

أ- عَدَمُ اتِّبَاعِ الشُّرُوطِ الوَاجِبِ تَوَافُرُهَا فِي النِّصِّ الأَصْلِيِّ.

ب- عَدَمُ وُجُودِ مَنْظُومَةٍ مُوَحَّدَةٍ لِلتَّرْجَمَةِ يَسِيرُ عَلَيْهَا جَمِيعُ الْمُتَرْجِمِينَ فِي التَّرْجَمَةِ لِجَمِيعِ اللُّغَاتِ.

ج- عَدَمُ اتِّبَاعِ الشُّرُوطِ الفَنِّيَّةِ فِي التَّرْجَمَةِ.

د- عَدَمُ تَوَافُرِ الشُّرُوطِ الوَاجِبِ تَوَافُرُهَا فِي النِّصِّ النِّهَائِيِّ المُتَرْجِمِ، وَمَدَى مُلَانِمَةِ النِّصِّ لِأَهْلِ اللُّغَةِ المُتَرْجِمِ إِلَيْهَا.

**أَهَمُّ اللُّغَاتِ الَّتِي تُرْجَمُ إِلَيْهَا مَعَانِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ.**

١- اللُّغَةُ التُّرْكِيَّةُ.

٢- اللُّغَةُ الأَنْجَلِيزِيَّةُ.

٣- اللُّغَةُ الفَرَنْسِيَّةُ.

٤- اللُّغَةُ الأُرْدِيَّةُ.

٥- اللُّغَةُ الفَارْسِيَّةُ.